

SMLOUVA O UBYTOVÁNÍ č. / ACCOMMODATION CONTRACT No XX

ve smyslu ust. § 2326 a násl. zák. č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, v platném znění
pursuant to the provisions of Sec. 2326 et seq. of Act No. 89/2012 Coll., Civil Code, as amended

Univerzita Karlova

Ústav jazykové a odborné přípravy

Vratislavova 29/10, 128 00 Praha 2

IČO: 00216208, DIČ: CZ00216208

bankovní spojení: 27-1838690257/0100

zastoupený: PhDr. Dana Hůlková Nývltová, Ph.D., ředitelem

(dále jen „Ubytovatel“)

Charles University

Institute for Language and Preparatory Studies

Vratislavova 29/10, 128 00 Prague 2

Company Registration No.: 00216208, Tax Identification No.: CZ00216208

Bank Account No.: 27-1838690257/0100

represented by PhDr. Dana Hůlková Nývltová, Ph.D., Director

(hereinafter referred to as the “Lodging Provider”)

a/and

Jméno a příjmení <i>First name and surname</i>	
Datum narození <i>Date of birth</i>	
Státní příslušnost <i>Citizen of</i>	
Číslo cestovního dokladu (pasu) <i>ID-document No</i>	

(dále jen „Ubytovaný“ / hereinafter referred to as the “Lodger”)

**uzavírají mezi sebou, za podmínek níže uvedených, tuto smlouvu o ubytování (dále jen „Smlouva“):
have agreed to enter into this Accommodation Contract (hereinafter referred to as “Contract”) under the terms and conditions defined below:**

I.

1. Předmětem Smlouvy je poskytnutí přechodného ubytování ubytovanému v ubytovacím zařízení ubytovatele.
2. Tato Smlouva se uzavírá na období ode dne **1.9.2022** do dne **31.8.2023**.
3. Ubytovatel poskytne ubytovanému jedno lůžko s příslušným vybavením k přechodnému ubytování v ubytovacím zařízení dle následující specifikace:

Typ pokoje: (bude doplněno po příjezdu studenta)

Adresa ubytovacího zařízení: :

Ubytovaný se zavazuje zaplatit ubytovateli cenu za ubytování a služby podle Ceníku ubytovatele platného ke dni uzavření této smlouvy.

1. *The subject matter hereof is to provide temporary accommodation to the Lodger in the Lodging Provider's accommodation facility.*
2. *The term of this Contract is from 1.9.2022 to 31.8.2023.*
3. *For the purpose of temporary accommodation in the accommodation facility, the Lodging Provider shall provide the Lodger with one bed, including equipment, according to the following specifications:*
Room type: (will be specified upon arrival)
Address of the accommodation facility: :
The Lodger shall pay to the Lodging Provider a price for the accommodation and services provided according to the Accommodation Pricelist valid as on the day when this Contract was entered into.

II.

1. Účastníci Smlouvy se v dalším odkazují na úpravu obsaženou ve Všeobecných ubytovacích podmínkách (*dále jen „VUP“*) platných pro daný akademický rok, které představují nedílnou součást této Smlouvy jako její příloha. VUP jsou k nahlédnutí v každém ubytovacím zařízení a dále jsou zveřejněny na webové straně ubytovatele na webovém sídle <http://www.ujop.cuni.cz>.
2. Ubytovaný prohlašuje, že se s obsahem VUP před podpisem Smlouvy detailně seznámil, porozuměl jim a zavazuje se je dodržovat jako smluvní ujednání této Smlouvy.
3. Ubytovaný bere na vědomí, že ubytovatel zpracovává osobní údaje ubytovaného uvedené v této smlouvě a osobní údaje zaznamenané kamerovými systémy v ubytovacích zařízeních za účelem poskytnutí ubytování (evidence ubytovaných osob, evidence a kontroly plateb), za účelem informování příslušných orgánů veřejné správy o pobytu cizinců (zejm. Policie České republiky – Služby cizinecké policie, které též osobní údaje předává) a za účelem ochrany majetku ubytovatele a řešení případných sporů vzniklých z této smlouvy. Právním základem pro zpracování je plnění smlouvy, plnění právní povinnosti ubytovatele a ochrana oprávněných zájmů ubytovatele, kterými se rozumí ochrana majetku ubytovatele. Osobní údaje jsou poskytnuty dobrovolně, stejně tak uzavření této smlouvy je dobrovolné. Bez poskytnutí osobních údajů ubytovaného nelze smlouvu uzavřít.
Osobní údaje budou ubytovatelem zpracovávány po dobu trvání smluvního vztahu a následně po dobu trvání promlčecí lhůty dle zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, či následně po dobu trvání sporu vzniklého z této smlouvy.
Ubytovaný má právo požadovat přístup ke svým osobním údajům, jejich opravu, přenositelnost ve strojově čitelném formátu a právo vznést proti zpracování pro účely oprávněných zájmů námitku, což vyvolá posouzení zákonnosti zpracování osobních údajů ubytovatelem tzv. balančním testem. Výmaz údajů může ubytovaný požadovat jen po uplynutí doby uvedené výše, pokud tak ubytovatel sám neučiní, nebo pokud ubytovatel zpracovává osobní údaje, které získal neoprávněně. V uvedených záležitostech lze kontaktovat pověřence pro zpracování osobních údajů na adrese gdpr@cuni.cz. Ubytovaný má též právo podat stížnost k Úřadu pro ochranu osobních údajů (Pplk. Sochora 27, 170 00 Praha 7, <https://www.uoou.cz>).
4. Účastníci Smlouvy prohlašují, že si Smlouvu před jejím podpisem pozorně přečetli, jejímu obsahu rozumí, s celým jejím obsahem souhlasí a budou se jí řídit.
5. Smlouva se pořizuje ve dvou stejnopisech, pro každého účastníka po jednom.
6. Smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu oběma účastníky.

1. *The parties hereof refer, in other subjects, to the provisions contained in the Accommodation Terms and Conditions (hereinafter referred to as "ATC") in force for the academic year in question, which constitute an inseparable part hereof as an attachment hereto. ATC are available for consultation at each accommodation facility and are also published at the Lodging Provider's web portal <http://www.ujop.cuni.cz>.*
2. *The Lodger declares that he/she has acquainted himself/herself in detail with the contents of ATC before signing the Contract and fully understands it and agrees to observe them as contracting arrangements hereof.*
3. *The Lodger acknowledges that the Lodging Provider processes personal data of the Lodger specified herein and personal data recorded by camera systems in accommodation facilities for the purpose of providing accommodation (records of accommodated persons, records and administration of payments) for the purpose of informing competent public administration bodies as regards the residence of foreigners (including but not limited to the Police of the Czech Republic – Foreign Police Services that transfers personal data as well) and for the purpose of the protection of the Lodging Provider's property and the resolution of disputes originated from this Contract, if any. The legal basis for the processing is the performance of a contract, meeting the Lodging Provider's legal obligation and the protection of justified interests of the Lodging Provider, namely the protection of the Lodging Provider's property. Personal data are provided voluntarily, the conclusion hereof is voluntary as well. One cannot enter into this Contract without providing personal data of the Lodger.*

č.j. / Ref. No.: UKUJOP/

The personal data shall be processed by the Lodging Provider for the period of duration of the contracting relationship and, consequently, for the period of duration of the prescription period under Act No. 89/2012 Coll., Civil Code, or, consequently, for the period of the duration of a dispute originated based hereon.

The Lodger is entitled to request access to his/her personal data, their correction, portability in machine-readable format and to object against processing for the purposes of justified interests, which shall invoke the evaluation of the lawfulness of personal data processing by the Lodging Provider with a so-called balancing test. The Lodger can request that data are deleted only after the above period expires unless the Lodging Provider do so on his own or if the Lodging Provider processes personal data obtained unlawfully. In the above affairs, one can contact a data protection officer at gdpr@cuni.cz. The Lodger is also entitled to lodge a complaint to the Office for Personal Data Protection (Pplk. Sochora 27, 170 00 Prague 7, <https://www.uoou.cz>).

4. *The contracting parties declare to have read the Contract with attention prior to signing it, to understand fully the contents hereof, to agree with the entire contents hereof and to observe it.*
5. *This Contract is made in two duplicates, either of them for one contracting party.*
6. *This Contract shall enter into force as of the day of its signing by both contracting parties.*

V Praze dne / In Prague, on xxx

.....
Ubytovatel / Lodging Provider

.....
Ubytováný / Lodger

.....
**Rodiče studenta nebo jeho zákonní zástupci /
Student's Parents or his/her Legal Representative**